



Université Saint-Joseph de Beyrouth
Faculté de langues et de traduction
École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth



Vice-rectorat à la recherche



L'apport de l'approche terminographique à la pédagogie de la traductologie



Lina SADER FEGHALI

Professeur, École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth,
Université Saint-Joseph de Beyrouth, **LIBAN**



Isabelle COLLOMBAT

Professeure des universités et directrice de l'École supérieure
d'interprètes et de traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle –
Paris 3, **FRANCE**


« Chaque métier a son jargon, et chaque profession a son propre langage. » François Salvat de Montfort ; *Vasconiana ou recueil des bons mots* (1708)

- Besoin : base de données terminologique en français, en anglais et en arabe
- Importance d'acquérir le « jargon » propre à la profession pour renforcer l'identité professionnelle et mener une réflexion critique sur l'activité menée
- Approche terminographique : défis à relever et valeur ajoutée



les bénéfices d'un métalangage de la traduction



- 
- **métalangage et identité professionnelle**
 - **métalangage et didactique de la traduction**
 - **métalangage et pratique réflexive**
 - **théorie et pratique en traduction**

L'identité professionnelle

« L'identité est à la fois identité pour soi et identité pour autrui. Identité pour soi car elle renvoie dans un premier temps à l'image que l'on se construit de soi-même. Identité pour autrui car l'identité est aussi l'image que nous souhaitons renvoyer aux autres. Enfin, l'identité se construit à travers l'image que les autres nous renvoient. L'identité est donc issue d'un processus de construction. Elle est le fruit de l'interaction de ces trois paramètres. »

(Fray et Picouveau 2010 : 75)

« L'identité professionnelle serait [...] le sentiment d'appartenance à une profession issue d'une socialisation et dont le résultat est la conformité aux normes collectives. Cette dernière se caractérisant par l'usage de pratiques, de vocabulaire ou de gestes communs. »

(Fray et Picouveau 2010 : 75)

Métalangage et identité professionnelle

- étude de l'influence de l'appartenance ou de l'identification à l'identité collective d'une association professionnelle sur la construction de l'identité professionnelle du communicant (Cotton 2017)
 - 106 répondant-es
 - l'affiliation à une association professionnelle permet de maîtriser le métalangage propre au métier (62,2 %)
 - « “technolecte” » professionnel dans sa dimension transversale socialisante et professionnelle » (Springer 2014 : 12)
- le métalangage est constitutif de l'identité professionnelle

Métalangage et didactique de la traduction

Référentiel de compétences de l'EMT (2017 : 7)

« La compétence de traduction est au cœur des compétences de prestation de services de traduction définies dans ce référentiel. Cette compétence doit être comprise dans son sens le plus large : elle englobe non seulement la phase qui consiste véritablement à opérer un transfert de sens d'une langue à l'autre (y compris par l'utilisation de langues pivots), mais également toutes les compétences stratégiques, méthodologiques et thématiques qui entrent en jeu avant, pendant et après la phase de transfert proprement dite – depuis l'analyse du document jusqu'aux procédures de contrôle de qualité. »

Métalangage et didactique de la traduction



TRADUCTION

(COMPÉTENCE STRATÉGIQUE, MÉTHODOLOGIQUE ET THÉMATIQUE)

RÉFÉRENTIEL DE COMPÉTENCES DE L'EMT - 2017

LES ÉTUDIANTS SAVENT...

- 10** analyser et justifier leurs solutions et choix de traduction, en utilisant le métalangage approprié et en mettant en œuvre des approches théoriques adéquates

métalangage et didactique de la traduction

« Toute discipline, tout champ d'activité (spécialisé ou non), tout domaine de connaissance possède sa terminologie propre. L'initiation à la traduction professionnelle ne fait pas exception. On a longtemps déploré l'absence de définitions précises en traductologie en général, et en enseignement de la traduction en particulier. On a aussi dénoncé le fait que les concepts flottent au gré des points de vue et que les études en traduction sont largement marquées par l'idéologie et les jugements de valeur. » (Delisle 2013 : 27)

- l'acquisition du métalangage (notions du glossaire) : premier objectif de *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*
- le métalangage de la traduction peut être idéologiquement connoté
- la construction d'une identité professionnelle forte passe par la reconnaissance d'un métalangage commun

métalangage et didactique de la traduction

« Le métalangage de l'initiation à la traduction générale est bel et bien une spécialisation fonctionnelle du langage et se compose de notions empruntées à une dizaine de domaines : la théorie de la traduction (compléments cognitifs, création discursive), la linguistique générale (collocation, signification pertinente), la linguistique différentielle (calque, étoffement), la grammaire (adjectif de relation, aspect), la rhétorique (animisme, métaphore), les techniques de rédaction (concision, restructuration), la didactique (corrigé, faute de traduction), la terminologie (technolecte, terme), les technologies informatiques (aide à la traduction, traduction assistée par ordinateur) et la documentation (texte parallèle, vocabulaire). » (Delisle 2013 : 28)

- savoir décrire, nommer, expliquer, justifier, évaluer
- l'interdisciplinarité propre à la traductologie se reflète dans la multiplicité des domaines auxquels ressortissent son métalangage

le métalangage du praticien réflexif

Le praticien réflexif. À la recherche du savoir caché dans l'agir professionnel (Donald A. Schön, [1983] 1994)

Les praticiens peuvent améliorer leur compétence professionnelle par « la mise en œuvre des connaissances apprises en les adaptant et en les affinant sans cesse au gré des situations changeantes et souvent imprévisibles ». (Schön 1994 : 202)

« Les enjeux d'une pratique de pensée réflexive se déclinent ainsi en termes de d'effets de formation, de formalisation de savoirs d'expérience ou plus précisément d'une expérience acquise en savoirs incarnés, de développement professionnel, ou encore d'adaptation et d'ajustement in situ lors d'une réflexion dite "en action " ». (Wentzel 2010 : 17)

- cette formalisation n'est possible que par la formulation
- recours au métalangage

théorie et pratique en traductologie

« La traductologie est la réflexion de la traduction sur elle-même à partir de sa nature d'expérience. » (Berman 1989 : 675)

« [...] La pratique et la théorie du traduire ne sont qu'un accompagnement l'un pour l'autre, l'un par l'autre. » (Meschonnic 1999 : 225)

« Je considère donc que, pour faire des observations théoriques sur la traduction, il n'est pas inutile d'avoir eu une expérience active ou passive de la traduction. » (Eco 2009 : 12)

« [...] Faire la théorie de la pratique, [...] c'est ouvrir un *espace de réflexion* théorique où se puissent penser les problèmes rencontrés dans la pratique. »
(Ladmiral 2014 : 164)

- la réflexivité ou l'observation de la pratique sont au cœur de la traductologie
- la maîtrise d'un technolècte commun et disponible dans plusieurs langues répond au besoin fort de disposer d'outils langagiers constitutifs de l'identité professionnelle permettant de baliser l'apprentissage et le perfectionnement et de (ré)concilier théorie et pratique en traduction

Raisons d'être du projet

- Evolution de la traductologie et intérêt croissant pour la théorie
- Sentiment de frustration des étudiants/chercheurs
 - Absence d'une ressource terminologique accessible en ligne en anglais, français et arabe
 - Nécessité de revisiter l'ouvrage de Delisle et al. pour mieux satisfaire les besoins des étudiants qui suivent un cours de traductologie
 - Flou terminologique
- Situation paradoxale : Les traducteurs sont prêts à s'approprier la terminologie des domaines dans lesquels ils traduisent mais ne maîtrisent pas nécessairement la terminologie de leur propre domaine de spécialisation

PCSI 2018-2021

Projet de coopération scientifique inter-universitaire

Partenaires en France



Nicolas FROELIGER – Paris Diderot

Fayza EL QASEM & Isabelle COLLOMBAT
ESIT – Paris 3

Partenaires au Liban



مركز اللغات والترجمة
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
الجامعة اللبنانية



Lina SADER FEGHALI & Claude WEHBE
CHALHOUB – ETIB – USJ

Georgette FARCHAKH FRANGIEH,
Diana CHEDID et Assile EL-HAGE, CLT, UL



- Malaise/Imprécision de la terminologie

Pym, A. (2011). Translation research terms: a tentative glossary for moments of perplexity and dispute. Translation Research Projects 3, Tarragona: Intercultural Studies Group, pp. 75-110.

“[...] our basic plea is that **researchers make their terms as clear and specific as possible, since the discipline of Translation Studies is currently unable to do that for them**”

Palumbo, G. (2009). **Key Terms in Translation Studies**. London/New York: Continuum International Publishing Group.

- **Approche sélective:** “[...] such marked **interdisciplinarity automatically rules out any attempt at exhaustiveness**. The number of titles on translation published in the last few years and the proliferation of different perspectives and angles from which translation is being observed and researched is such that **encompassing all relevant concepts and taking stock of innovative notions all in one work is an unattainable ideal.**”
- **Choix subjectif des entrées :** “**personal, subjective decision** [...] another decisive source of bias in the selection has certainly been the **preference accorded to theories and research reported in English**”
- **Couverture limitée à la traduction exclusivement :** “**restrict** the present survey to current research on translation and thus leave out interpreting – today a separate field in its own right and, as such, deserving of wider, and more competent, treatment.

Shuttleworth, M. & Coiwe M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*, St Jerome Publishing, Manchester UK.

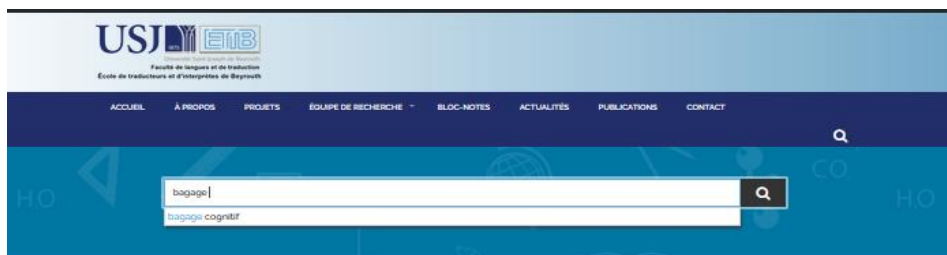
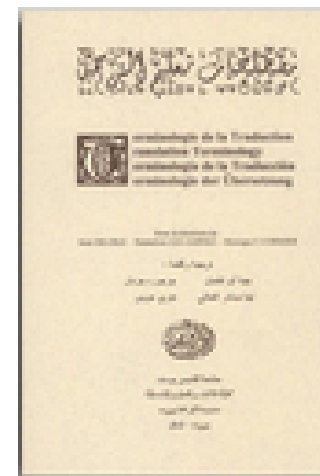
- **Interdisciplinarité/Complexité:** “**intriguing, highly complex subject**” **interdiscipline**, (p.v) Terminology of Translation Studies has been enriched by **imports from disciplines as varied as linguistics, literary theory and even mathematics and biology.**
- **Absence de consensus :** “Translation Studies has been enriched by dint of possessing such a multi-faceted nature. However, at the same time this very nature has meant that there is still considerable **lack of agreement on the irreducible minimum of concepts which should form the foundation on which to build ;** added to this is the fact that Translation Studies is a **relatively new discipline which is in many ways still “finding its feet”.**

Du dictionnaire papier à la base de données



Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. C. (1999). Terminologie de la Traduction. Translation Terminology. Terminología de la Traducción. Terminologie der Übersetzung. John Benjamins Publishing Company.

أبو فاضل ج.، حردان ج.، صادر الفغالي ل.، & عويس ه. (2002). مصطلحات تعليم الترجمة. سلسلة المصدر الهدف، جامعة القديس يوسف.



Bloc-notes



Questions terminologiques

Cette rubrique regroupe des articles courts qui traitent des questions terminologiques en arabe, en français et en anglais. N'hésitez pas à nous envoyer vos questions et à commenter nos articles.

Actualités



Quoi de neuf ?

Cette rubrique regroupe des articles courts sur les activités entreprises dans le cadre des projets de l'axe Terminologie du CERTAL. N'hésitez pas à commenter nos articles.

Publications



La terminologie de l'enseignement de la traductologie en questions

Entreprendre un projet visant à mettre de l'ordre dans la maison terminologique de la traductologie semblerait un projet ambitieux voire une gageure.

Favoris

TERMLUM Plus

Le grand dictionnaire terminologique

WIPO Pearl – Le portail terminologique multilingue de l'OMPI



contexte / contexte verbal

Définition

Entourage linguistique d'une unité lexicale qui exclut l'apparition de la plupart des virtualités de signification de mots. Il correspond à la perception par empanns visuels ou auditifs.

Contexte

Dans la phrase, on dispose d'un **contexte verbal** suffisant pour faire apparaître les significations actualisées des mots, mais il y manque le contexte cognitif et cette absence entraîne des risques d'erreur pour le traducteur.

(Lederer, 1994, 117)

Note

Dans la terminologie propre à la théorie du sens, le terme « contexte verbal » a été utilisé par souci de clarté car le terme « contexte » était utilisé en français avec la signification de l'anglais « context » c'est-à-dire l'entourage non linguistique dans lequel un énoncé est produit ou reçu, désigné par certains auteurs par le terme « situation ».

(Lederer, 1994, 212)

Lederer, M. (1994). La traduction aujourd'hui. Paris: Hatier. P.15

context / verbal context / co-text

Definition

The linguistic environment of lexical items which contributes to the specification of their relevant meaning. Its perception is circumscribed by the visual or aural spans of readers/hearers.
 (Lederer, 2014, 224)

Context

1- The **verbal context** provided by a sentence is sufficient for the actualised meanings of words to appear but individual sentences do not provide contextual knowledge and this can be a source of error for translators.
 (Lederer, 2014, 224)

2- By **context** we mean 'context of situation', i.e. those elements of the extra-textual situation which are related to the text as being linguistically relevant: hence **contextual**. By **co-text** we mean items in the text which accompany the item under discussion: hence **co-textual**.
 (Catford, 1965, 31)

Observation

Context often refers in English to the non-linguistic environment in which an utterance is produced or received. In the Interpretive Theory of Translation, « situation » is the term used to refer to this meaning whereas the term « verbal context » is used to designate more precisely the concept defined in this record.
 (Lederer, 2014, 224)
 (Sader Feghali, Farchakh Frangieh, El

سياق / سياق لفظي

التعريف

المحيط اللغوي لوحدة مفردانية الذي يُخصّص ظهور معظم الافتراضات الدلالية للمفردات وهو بذلك يطابق الإدراك عبر المدى البصري أو السعوي.
 (لوديرير، 2012، 275)

السياق

تتبع في إطار الجملة بسياق لفظي كافٍ من أجل إبراز الدلالات المحيطة للكلمات، ولكن بتقصيها السياق المعرفي الذي يسبّب غيابه مخاطر الوقوع في الخطأ لدى المترجم.
 (لوديرير، 2012، 158)

ملاحظة

1- يجدر التمييز بين السياق اللفظي والمقام الذي يتعدى نطاق اللغة فيأتي بمعلومات غير لغوية تساهم في الفهم.
 (أيضاً، حردان، صابر الفخالي، عويس، 2002، 93)

(Sader Feghali, Farchakh Frangieh, El Qasem, Collombat, El Hage, Chedd & Wehbe Chalhouh, 2021)

2- بما أنه درج استخدام لفظة **contexte** الفرنسية بمعناها الإنكليزي **context** للدلالة على المحيط غير اللغوي الذي يندرج فيه القول، أضيف إلى لفظة سياق في إطار نظرية المعنى صفة لفظي توضحاً للوضوح. وقد عمد بعض الترجمين إلى استخدام لفظة **situation** أي « المقام » للدلالة على الظروف التي تحوط بالنص من قريب أو من بعيد.
 (لوديرير، 2012، 275)

لوديرير م. (2012) : 275

(Sader Feghali, Farchakh Frangieh, El Qasem, Collombat, El Hage, Chedd &



Approche terminographique Défis à relever et valeur ajoutée

- Gestion des cas de polysémie, de synonymie, et de fausse/quasi- synonymie
- Définition des concepts
- Données additionnelles (contexte, notes et exemples) à caractère pédagogique
- Trilinguisme de la base de données en mettant l'accent sur le volet en arabe



Approche terminographique

Défis à relever et valeur ajoutée - Polysémie

contrainte [2 fiches]

<p>Fiche 1 Traductologie</p> <p>contrainte / servitude</p> <p>Définition</p> <p>Cas où le choix, la forme et l'ordre des mots sont imposés par la langue.</p> <p>(Vinay & Darbelnet, 1972, 14)</p>	<p>constraint / servitude</p> <p>Definition</p> <p>The situation of language production where the choice, form, and order of words are imposed by the nature of the language.</p>	<p>Dernière mise à jour : 10/03/2021 Principes fondamentaux - Core Principles</p> <p>مقتضيات اللغة</p> <p>التعريف</p> <p>القواعد التي تفرضها طبيعة اللغة عند صياغة النص على مستوى اختيار الألفاظ ومراعاة مبادئ الصرف والنحو وأصول الكتابة وشروط التلازم اللفظي.</p>
---	---	---

<p>Fiche 2 Traductologie</p> <p>contrainte / norme</p> <p>Définition</p> <p>Facteur qui influe sur la lecture du texte de départ et sur la production/réécriture du texte d'arrivée, et dont le traducteur tient compte consciemment ou non.</p> <p>(Delisle, Lee-Jahnke & Cormier, 1999, 23)</p>	<p>constraint</p> <p>Definition</p> <p>A factor influencing the reading of the source text and the production/rewriting of the target text, which the translator consciously or unconsciously takes into account.</p> <p>(Delisle, Lee-Jahnke & Cormier, 1999, 129)</p>	<p>Dernière mise à jour : 07/04/2021 Approches et théories - Approaches and theories</p> <p>قيود</p> <p>التعريف</p> <p>عوامل تؤثر في قراءة النص المصدر وإنتاج/إعادة كتابة النص الهدف ويأخذها المترجم في الحسبان عن وعي أو غير وعي.</p> <p>(أبو فاضل، جردان، صادر الفغالي & عويس، 2002، 103)</p> <p>(Sader Feghali, Farchakh Frangieh, El Qasem, Collombat, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhoub, 2021)</p>
---	--	--





Approche terminographique

Défis à relever et valeur ajoutée - **Synonymie**

Terme à chercher

reformulation	Chercher
reverbalisation	Chercher
réexpression	Chercher

Fiche 1
Traductologie

reverbalisation / réexpression / reformulation

Définition

Phase de la traduction qui reconstruit un texte ou un discours avec le matériau de la langue cible pour produire un texte ou un discours équivalent au premier.

Adaptation de (Henry, 2016, 18)

reverbalization

Definition

Phase of the process of translation leading to the construction of an equivalent text or discourse, using the linguistic means of the TL.

(Sader Feghali, Farchakh Frangieh, El Qasem, Collombat, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhoub, 2021)

Dernière mise à jour : 08/04/2021
Principes fondamentaux - Core Principles

إعادة للتعبير

التعريف

مرحلة في مسار الترجمة تقضي بإعادة صياغة نص أو خطاب باللجوء إلى وسائل اللغة الهدف لإنتاج نص أو خطاب معادل.

(Sader Feghali, Farchakh Frangieh, El Qasem, Collombat, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhoub, 2021)



Approche terminographique

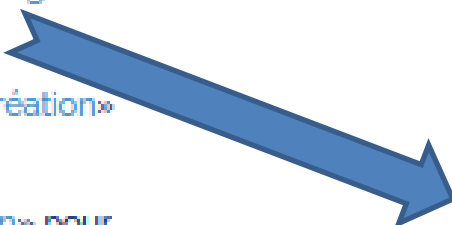
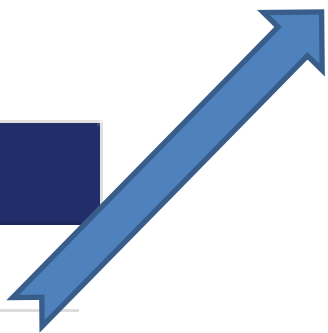
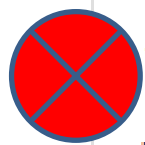
Défis à relever et valeur ajoutée – Fausse/Quasi-synonymie

adaptation / tradaptation

Note

- 1- Bastin distingue l'adaptation globale de l'adaptation ponctuelle.
- 2 – On parle aussi de «transcréation» en adaptation publicitaire, de «transediting» en traduction journalistique, de «localisation» pour l'adaptation des sites web, etc.

(Gambier, 2012, 64)



adaptation globale

Définition

Stratégie qui affecte l'ensemble du texte d'arrivée ; relève de l'acte de parole, donc est étrangère au texte original ; restitue en priorité l'objectif global de l'auteur, c'est-à-dire sa visée ; est nécessaire car son absence entraîne l'inutilité de l'œuvre ou une rupture d'équilibre communicationnel.

(Bastin, 1993, 477)

adaptation ponctuelle

Définition

[Procédé] qui ne porte que sur certaines parties du discours d'un texte ; est directement lié à la langue du texte original ; est une tactique de traducteur dans des cas bien précis ; est facultatif (quoique conseillé) car d'une portée limitée sur l'effet de sens global.

(Bastin, 1993, 477)





Approche terminographique

Défis à relever et valeur ajoutée - Définition des concepts

adaptation / tradaptation	adaptation	أكلمة / تكيف
<p>Définition</p> <p>Processus, créateur et nécessaire, d'expression d'un sens général visant à rétablir, dans un acte de parole interlinguistique donné, l'équilibre qui aurait été rompu s'il y avait simplement eu traduction.</p> <p>(Bastin, 1993, 477)</p>	<p>Definition</p> <p>A type of creative process which seeks to restore the balance of communication that is often disrupted by traditional forms of translation.</p> <p>(Bastin, 2009, 6)</p> <p>Observation</p>	<p>التعريف</p> <p>عملية ابتكارية وضرورية تهدف إلى إعادة التوازن في عملية التواصل عندما تؤدي أشكال الترجمة التقليدية إلى اختلالها.</p> <p>(Sader Feghall, Farchakh Frangleh, El Qasem, Collombat, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhouh, 2021)</p>

Adaptation

- 1- **Stratégie de traduction** qui donne préséance aux thèmes traités dans le texte de départ, indépendamment de sa forme.
- 2- **Procédé de traduction** qui consiste à remplacer une réalité socioculturelle de la langue de départ par une réalité propre à la socioculture de la langue d'arrivée convenant au public cible du texte d'arrivée. [\(Delisle, Lee-Jahnke & Cormier, 1999, 8-9\)](#)



Approche terminographique

Défis à relever et valeur ajoutée - Définition des concepts

Fiche 1
 Traductologie

Dernière mise à jour : 08/04/2021

Approches et théories - Approaches and theories

compléments cognitifs

Définition

Éléments pertinents, notionnels et émotionnels, du bagage cognitif et du contexte cognitif qui s'associent aux significations linguistiques des discours et des textes pour constituer des sens. Ils sont aussi indispensables à l'interprétation de la chaîne sonore ou graphique que la connaissance linguistique.

(Lederer, 1994, 212)

Lederer (1994):212

situational knowledge / cognitive inputs

Definition

Relevant notional and emotional elements from world knowledge and contextual knowledge which combine with word meanings in speeches and texts to make up sense. They are as essential as linguistic knowledge for the interpretation of an aural or graphic sequence.

(Lederer, 2014, 223-224)

Lederer, Larché (2014) : 223-224

مكونات معرفية

التعريف

عناصر سديدة، تصوّرية وانفعالية، تنتمي إلى المخزون المعرفي والسياق المعرفي وتقرن بالدلالات اللغوية للخطاب والنص لتولّد المعنى. إنها تعادل المعرفة اللغوية في أهميتها لفهم السلسلة السمعية أو الخطية.

(لويرير، 2012، 280)

(Sader Feghali, Farchakh Frangieh, El Qasem, Collombat, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhoub, 2021)

Connaissances extralinguistiques mobilisées par le traducteur au moment où il cherche une équivalence et qui contribuent à la constitution du sens. [\(Delisle, Lee-Jahnke & Cormier, 1999, 20\)](#)

Approche terminographique

Défis à relever et valeur ajoutée - Données additionnelles

Contexte

Nous avons baptisé **compléments cognitifs** les éléments qui contribuent au sens du discours ; ce sont : les interlocuteurs, la situation qu'ils partagent, le moment où ils se parlent, l'endroit où ils se trouvent, les connaissances qu'ils possèdent les uns et les autres et le souvenir qu'ils gardent de ce qui vient d'être dit. Ces éléments, qui s'adjoignent aux mots et aux phrases sans s'y fixer de façon définitive et donc sans devenir partie intégrante des langues, sont pris en compte intuitivement dans chaque échange verbal.

(Seleskovitch, 1980, 406)

Context

1- The **verbal context** provided by a sentence is sufficient for the actualised meanings of words to appear but individual sentences do not provide contextual knowledge and this can be a source of error for translators.

(Lederer, 2014, 224)

2- By **context** we mean 'context of situation', i.e. those elements of the extra-textual situation which are related to the text as being linguistically relevant: hence **contextual**. By **co-text** we mean items in the text which accompany the item under discussion : hence **co-textual**.

(Catford, 1965, 31)

السياق

نتمتع في إطار الجملة بسياق لفظي كاف من أجل إبراز الدلالات المحيئة للكلمات، ولكن ينقصها السياق المعرفي الذي يسبب غيابه مخاطر الوقوع في الخطأ لدى المترجم.

(لودوير، 2012، 158)



Approche terminographique

Défis à relever et valeur ajoutée - Données additionnelles

Note

3- Le terme « tradaptation » a été forgé par le poète et traducteur québécois Michel Garneau qui considère que « c'est une solution à retenir [en traduction théâtrale] car le passage de la traduction à l'adaptation est souvent subtil et délicat à saisir ».

(Delisle, 1986, 4)

Observation

The decision to carry out a global adaptation may be taken by the translator him- or herself (deliberate intervention) or by external forces (for example, a publisher's editorial policy).

(Bastin, 2009, 5)

الملاحظة

يُدعى المخزون المعرفي بالإنجليزية
world أو encyclopaedic knowledge
knowledge أي معرفة موسوعية أو معرفة
العالم. ويتضمن جُلّ المعارف، اللغوية وغير
اللغوية، المخزنة في ذاكرة الشخص التي يُعاد
تنشيطها في كل لحظة بواسطة إثارة خارجية أو
داخلية.

(لودوير، 2012، 50)



Approche terminographique

Défis à relever et valeur ajoutée - Données additionnelles

collocation

Exemple

Faible murmure, mince espoir, maigres applaudissements sont des collocations qui expriment le sens général «de faible intensité». On trouve également des exemples de collocations exprimant l'idée d'intensité grâce à la présence d'un collocatif qui est lui-même une locution : applaudir à tout rompre ; rire à gorge déployée ; courir ventre à terre, etc.

(Tremblay, 2014, 74)

correspondance formelle / équivalence formelle

الممثل الثاني في الميدان الاقتصادي		
لتصن المصدر	تَعادل شكلي	ترجمة محيية
Tous les indicateurs sont toujours dans le rouge. Le MASI (Moroccan All Shares Index) a finalement clôturé à la baisse.	لا تزال جميع المؤشرات في الأحمر حيث اختتم مؤشر مازي بانخفاض.	اختتم المؤشر تعاملاته على انخفاض حاد لمؤشره.

(Sader Feghali, Farchakh Frangieh, El Qasem, Collombat, El Hage, Chedid & Wehbe Chalhoub, 2021)



Approche terminographique

Défis à relever et valeur ajoutée - Volet arabe

Base terminologique trilingue mettant l'accent sur le volet en arabe :

- Puiser des termes dans les ouvrages/recherches en arabe.
- Encourager la création de termes en arabe pour combler le vide lexical et notionnel avant qu'il ne soit trop tard.



- Base de données évolutive (mises à jour régulières et constantes remises en question)
- Pallier les défaillances :
 - combler les lacunes
 - éviter toute sélectivité et subjectivité
 - atteindre un “consensus” qui pourrait réconcilier les traducteurs avec le métalangage de leur propre profession.

Diffusion de la base de données prévue à la fin de 2021...




 Université Saint-Joseph de Beyrouth
 Faculté de langues et de traduction
 École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth

ACCUEIL À PROPOS PROJETS ÉQUIPE DE RECHERCHE BLOC-NOTES ACTUALITÉS PUBLICATIONS CONTACT

Par domaine: [-] Par sous-domaine: [-]

Terme à chercher: [contresens] Chercher

Interrogation
 Parmi les termes
 Dans les définitions et les notes
 Tous les deux

“ Les professionnels de la communication que sont les traducteurs connaissent bien les dangers du babélisme. Ils savent pertinemment qu’une profusion de termes et une synonymie pléthorique sont des sources de confusion qui risquent de compromettre la communication. Il s’imposait donc de tenter de mettre un peu d’ordre dans la maison terminologique de la traduction. ”

— Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier C, M. (1999). *Terminologie de la Traduction*. John Benjamins Publishing Company, p.2.